

Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O, mój Boże, mój Boże,* dlaczego mnie opuściłeś?** Słowa mojego krzyku*** **** są tak dalekie od mego wybawienia. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, Boże, mój Boże, dlaczego mnie opuściłeś? Moje wybawienie daleko, mimo że Cię wzywam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Boże mój, wołam we dnie, a nie odzywasz się do mnie; w nocy, a nie mogę się uspokoić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił? oddaliłeś się od wybawienia mego, od słów ryku mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boże, Boże mój, wejrzy na mię: czemuś mię opuścił? Daleko od zbawienia mego słowa grzechów moich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił? Daleko od mego Wybawcy słowa mego jęku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił...? Czemuś tak daleki od wybawienia mego, od słów krzyku mego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Boże mój, Boże mój, dlaczego mnie opuściłeś? Daleko od mego Wybawcy są słowa mojej skargi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił? Daleko jesteś, mój Wybawco, chociaż jęczę w bólu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił, czemu pozostajesz głuchy na moje błagania, na jęk moich słów?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На зеленому місці, там Він мене поселив, вигодував мене при воді спокою,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Boże mój, Boże, czemu mnie opuściłeś; czemu jesteś daleki od mego wspomnienia oraz od słów mojej skargi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Boże mój, wołam za dnia, a ty nie odpowiadasz, oraz w nocy – i nie milczę.

¹⁾ G dod.: pomóż mi, πρόσχες μοι.

²⁾ <x>470 27:46</x>; <x>480 15:34</x>

³⁾ mojego krzyku, שְׁגָא'אֲתִי (sza'agati): w G: wykroczeń moich, παραπτώμάτων μου, hbr. שְׁגָא'אֲתִי (szega'ati); całe zaś wyrażenie w G: dalekie od mojego zbawienia są spisy moich wykroczeń.

⁴⁾ <x>220 3:24</x>; <x>230 32:3</x>; <x>230 38:9</x>